

Chapitre 1

LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

Texte tiré de l'ouvrage de Jean Nesly : Essai de Monographie de la commune de Mussy-sous-Dun

Il est assez difficile de reproduire d'une manière exacte le langage des habitants de la commune de MUSSY sous DUN parce que ce langage varie d'un hameau à l'autre et d'une famille à une autre. En général le patois du pays tend de plus en plus à se rapprocher du français. Deux choses y contribuent d'abord les écoles et ensuite le service militaire et les relations de plus en plus fréquentes avec le dehors.

Grâce au chemin de fer ses relations deviennent encore plus étendues et le patois se francisera davantage. Ce patois à l'exception de quelques mots est facilement compréhensible pour les étrangers de la région.

On remarquera que le plus souvent les mots terminés en « ge » se prononcent « dze » en patois.

Exemple : Je mange du fromage se prononce : dze mandze du fromadze.

Les mots terminés par « eur » se prononcent souvent « ou » ou quelques fois « eu ».

Exemple : un menteur, un voleur se prononcent un mentou in voleu.

La terminaison « ure » se prononce souvent « eur » : Exemple : Le mur, le meur.

Une grande quantité de mots français même d'un usage fréquent ne s'emploient pas dans le langage des habitants et n'ont pas d'équivalent en patois.

Ceci dit nous allons donner un petit dictionnaire de la prononciation des mots les plus fréquemment employés en patois. Nous ne citerons que rarement ceux qui se prononcent en patois comme en français en commençant par les noms puis nous examinerons les autres parties du discours.

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS
abattage	<i>abattadze</i>
abeille	<i>motse à miel ou meutse a mi</i>
abreuvement	<i>abreuvadze</i>
aboi	<i>dzappement</i>
accolage	<i>accoladze</i>
accouchée	<i>accoutsie ou accoutsée</i>
accouchement	<i>accoutsement</i>
achat	<i>atsa</i>
adjectif	<i>adzectif</i>
affermi	<i>affromé</i>
affiche	<i>ffitse</i>
agneau	<i>aigneau ou aignet</i>
aiguille	<i>aiguye prononcé ai gu y eu</i>
aveugle	<i>aveuye</i>
aile	<i>ale</i>
aisance	<i>aigeance</i>
airielle	<i>bitsot</i>
aliéné	<i>bredin</i>
almanach	<i>armena</i>
amant	<i>amoureux</i>
ambassadeur	<i>ambassadou</i>
ami	<i>aimi</i>
amoureux (des femmes)	<i>fenneret</i>
anche	<i>antse</i>
ange	<i>andze</i>
angélu	<i>andzélus</i>
angine	<i>andzine</i>

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

FRANÇAIS	PATOIS	FRANÇAIS	PATOIS
anicroche	anicrotse	année	annie
arbalète	arblète	argent	ardzent
artichaud	artitsaut	atre	piesse du feu
aubépine	epène	avoine	avouenne, avouène
avent	aivent	aveuglant	aveuyant
André	Andri	Antoine	Toine
babillard	babilla	badinage	badinadze
balayage	balayadze	balle de blé	biou
battue	baittue	baromètre	inne baromètre
bécasse	bégace	bêche	brètse
belle-soeur	belle-cheu	berceau	greu ou grou
berlue	brelue	berlingot	brelingot
berger	bredzi	betterave	carotte
bizarre	drôle	blé	bié
blette	biette	boeuf	bu
bouc	boquin	bouche	boutse
boucherie	boutserie	boucher	boutsi
boulangier	bolandzi	boule	bolle
bouquet	boqué	bourdon	bordon
bout	bot ou beu	bouton	botton
mauvaise marchandise	beuteunerie	brancard	branca
branche	brantse ou brintse	branche de pin	gade de pin
bras	bret	brassière	braissière
brèche	bretse	brebis	faye ou fais
broche	brotse	brioche	briotse

FRANÇAIS	PATOIS	FRANÇAIS	PATOIS
brouette	brouotte	bruit	breu
brûlement	breulement	brûlure	breulure
but	beut	buveur	bevou
Benoît	Benêt	Barthélémy	Brety
Benoite	Benête	Bonjour	Bondzo
bonsoir	bonsa	bouleau	bai
bruyère	brire	bouillie	pou (on dit pous)
campagnard	campagna	antharide	motse ou meutse
cardinal	cardinau	carogne	charogne
catéchisme	catessime	célibataire	viaux gaissou
cercle	sarcle	chagrin	tsagrin
chaîne	tsaine	chair	tsair
chaînon	tsainon	chaise	tsaise (tsire)
châle	tsale	chaleur	tsaloure ou tsaleur
chambre	tsambre	champagne	tsampagne
chanson	tsanson	chant	tsant
chanvre	tsande	chape	tsape
chapeau	tsaipiou	char	tsai
charbon	tsarbon	charbonnier	tsarbonni
charcutier	tsarcuti	chardon	tsardon
chantre	tsantre	charge	tsardze
chargeur	tsargou	chariot	tsariot
charité	tsarité	charivari	tsarivari
charlatan	tsarlatan	charmille	tsarmille
charnière	tsarnière	charpentier	tsarpenti
charpie	tsarpie	charron	tsarron

Rem :¹

¹On se rappelle qu'un charpentier fait des chars et des pentes, un charron fait des chars et des ronds (métier plus noble...C'est plus dur de faire des ronds...)

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Chasse	Tsaiche	Charcutier	Tsarcuti
Charrette	Tsarette	Chasseur	Tsaichou
Chasuble	Tsasuble	Chat	Tsat
Chataigne	Tsateugne	Château	Tsatiou
Château	Tsatiou	Chatière	Tsattire
Chaudron	Tsaudron	Chaudronnier	Tsaudronni
Chaudière	Tsaudire	Chauffage	Tsauffage
Chaume	Tsaume	Chausse	Tsaume
Chausson	Tsauchon	Chaussure	Tsauchure
Chauve souris	Rette-Volette	Chaux	Tsau
Chef	Tsef	Chemin	Tsemin
Chêne	Tsagne	Chenevis	Graine deTsande
Chenevotte	Tsénevotte	Chenille	Tseneille
Cheval	Tsevau	Chevalier	Tsevali
Chevalière	Tsevalire	Cheveu	Tseveu
Chevile	Tseveille	Chèvre	Tsévre
Chicane	Tsicane	Chicanerie	Tsicanou
Chicot	Tsicot	Chiendent	Luzernay
Chien	Tsin	Colza	Tsou à euille
Chiffre	Tsiffre	Compagne	Compagnie
Chignon	Tsignon	Cuvier	Beyou
Chique	Tsèque	Confection	Confecchon
Cirage	Ciradze	Confesseur	Confessou
Chopine	Tsopène	Confiseur	Confisou
Chose	Tsouise	Congé	Conzi
Chou	Tsou	Conscience	Conchience
Chute	Tseute	Qui contente	Contentes

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Cierge	Cierdze	Contour	Contor
Cigare	Enne cigare	Convulsion	Catharre
Cimetière	Chementire	Coqueluche	Coquelutse
Ciseau	Cisiau	Cordeau	Cordiau
Civière	Chevire	Cordon	Cordzon
Cloche	Quiotse	Cordonnier	Cordanni
Clocher	Chiotsi	Correction	Correcchon
Clôture	Boutseure	Costume	Habeyement
Clou	Quiou	Couchant	Coutsant
Cochon	Cotson	Couleuvre	Enne serpent
Couche	Coutse	Coupure	Copeure
Cognée	Cogni	Coupeur	Copou
Coiffe	Couiffe	Couturière	Coudrire
Coin du feu	Quart du feu	Crèche	Crètse ou Cratse
Crétin	Bredin	Démèloir	Démelou
Crochet	Crotset	Demeure	Demore
Croute	Crôte	Demoiselle	Demouaiselle
Curé	Coeuré	Dénicheur	Dénitseu
Cureur	Cueurou	Dépêche	Dèpesse
		Déplacement	Dépiassement
Danger	Dandzi	Dernier	Darri
Danse	Danche	Derrière	Derri
Déballage	Déballadze	Dessous	Le desso
Débauché	Débautsi	Dévideur	Dévidou
Déboitement	Débouillement	Le diabète	La diabète
Débutant	cmenchant	Diarrhée	Fouire
Déchargeur	Détsardzou	Digitale	Peta
Découpeur	Décopou	Dimanche	Dimantse

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Défrichage	Défritsement	Dommmage	Dommatse
Dégraisseur	Dégraichou	Donneur	Donnou
Dégel	Dédzel	Douelle	Doualle
Dehors	Dyord	Doublure	Doubieure
Déjeuné	Dedzeuné	Drap	Drai de lit
Avoir le délire	Battre la campagne	Drap en laine	Drap
Déluge	Déludze	Drapeau	Draipiau
Déménagement	Déménadzement	Durée	Deurée
Démarré	Démarrri	Dyssenterie	Flux de sang
Eau	Aidieu	Engagement	Engadzement
Eau de vie	Eau de vie	Engraisseur	Engraichou
Echaudé	Etsaudi	Ennuyeux	Ennuyou
Ebrèché	Ebrretsi	Enragé	Enraidzi
Echafaud	Etsafaud	Entraineur	Entrainou
Echallas	Etsallas	Entretien	Entretin
Echelle	Etselle	Epingle	Epinyeu
Echelon	Etselon	Epousuer	Epousou
Ecorcheur	Ecortsou	Faire erreur	Faire horreur
Ecume	Ecueme	Erable	Useriolle
Eglantier	Ayensi	Etable	Etraubieu
Eglise	Ayse	Eteignoir	Eteignou
Embaucheur	Emboutsou	Etang	Enne étang
Egratignure	Egratignure	Etoile	Etouaille

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Emboucheur	Emboutsou	Etoupe	Etoppe
Embouchure	Emboutseure	Etourneau	Etorniau
Empailleur	Empaillou	Etranger	Etrandzi
Empêchement	Empiessement	Evangile	Evandzile
Emplacement	Empiessement	Evier	Bassie
Enclume	Enquieume	Excommunié	Escommunié
Encurci	Endeurci	Enflure	Enchieure
Facteur	Porteur	Fourneau	Forneau
Fainéant	Faignant	Fracture	Casseure
Faiseur	Faisou	Franc maçon	Frاندmasson
Famine	Famène	Fraudeur	Fraudou
Faux à faucher	Da	Frêne	Fragne
Faucille	Fauceille	Fruit	Freu
Fée	Fayette	Fromage	Fromadze
Femme	Fène ou Feune	Fumée	Femire
Fenil	Fenau	Furoncle	Setseron
Feuillette	Fillette	Fuseau	Fuse
Fiche	Fitse	Fumeur	Feumou
Fille	Feye	Feu	Fu
Fléau	Ecosso	Mauvais Fumeur	Fenailou
Flatterie	Fletterie	Françoise	Francouaise
Foie	Fouai	Fermage	Fermadze
Foire	Fouaire	Fouet	Fouat
Force	Foche	Fou	Bredin
Fougère	Foudzée	Fourche	Fortse
Fourchette	Fortzette	Fumier	Fomi ou feum

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Gagneur	Gagnou	Gros	Grou
Galoche	Galotse	Georges	Dzordze
Carçon	Gaïsson	Gateau	Gatiau
Gauche	Gautse	Gelée	Dzelée
Gêne	Dzène	Genisse	Taurie
Genêt	Balai-Dzenet	Gerbe	Dzerbe
Germe	Dzarnon	Gigot	Dzigot
Gilet	Dzilet	Giboulée	Dziboulée
Glace	Yesse	glaçon	Yesson
Gosier	Gousi	Graisse	Graiche
Gravier	Graivier	Grenier	Greni
Grenier	Greni	Grive	Grève
Guetteur	Guettou	Guichet	Guitset
Habillement	Habayement	Habit	l'aïbit
Haie	Tzuizon	Hasard	Hérisson
Hasard	Haisard	Hérisson	Eurchon
Héritage	Héritage	Heure	Houre
Histoire	Histouaire	Honneur	Honneu
Horloge	In relodze	Huile	Heuile
Huissier	Hussier	Huppe	Heuppe
Hydrophobe	Enraidzi	Hypothèque	Impothèque
Houx	Agrel		
Idiot	Bredin	Image	Imadze
Impudique	Putaissier	Injure	Sottise
Instituteur	Pedzen	Invention	Invenchon

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Jaloux	Dzalou	Jambe	Dzambe
Jardin	Dzardin	Jardinier	Dzardini
Jaune	Dzaune	Javel e	Dzevelle
Jeu	Dzu	Jeudi	Dzeudi
Jeunesse	Dzeunesse	Juge	Dzudze
Jurement	Dzeurement	Justice	Dzustice
Janvier	Dzanvi	Juillet	Dzeuillet
Jean	Dzean	Joseph	Dzozet
Jacques	Dzacques		
Lache	Latse	Langage	Langadze
Lard	La	Largeur	Lardzeur
Lèche	Letse	Lentille	Lenteille
Lèivre	Enne livre	Lierre	Bat de rat
Lit	Yet	Loge	Lodze
Lune	Leune	Lazare	Lazaire
Lézard	Lugea	Labourage	Labouradze
Maison	Maigeon	Mouche	Mouche
Mal	Mau	Mouchoir	Moutseu
Manchot	Mantsot	Moulin	Meulin
Manvhon	Mantson	Mousse	Mouche
Mangeur	Mandzou	Mur	Meur
Marchand	Martsan	Muraille	Meureille
Maréchal	Marétsau	Margelle	Mardzelle
Marmotteur	armotou	Mèche	Metse
Mélange	Mélandze	Ménétrier	Ménétri
Menuisier	Menugi	Merluce	Merludze

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Messieurs	Les Mossieux	Mesure	Meseure
Mesureur	Meseuron	Miche	Metse
Montagnard	Montaigna	Moqueur	Moquou
Morceau	Morcet	Mort	Mau
Nage	Nadze	Napoléon	Napoléyon
Nèfle	Népieu	Neige	Neidze
Niche	Nitse	Noel	Noal ou noyé
Noir	Na ou nai	Noyade	Nayade
Noyé	Nayé	Noyer	Noye ou noê
Nuage	Nuadze	Numéro	Luméro
Nouveau	Nouviau	Nouvelle	Novelle
Obligé	Oblidzi	oeil	Oeu ou Yeu
Oeuf	U	Oie	Oye OiTe
Oison	Oyon	Oignon	Eugnon
Oiseau	Uset Ousiau	Oncle	Onche
Oreille	Oraille	Orge	Ordze
Ortie	Eurti	Outrage	Outradze
Ouvrier	Ouvri		
Page	Padze	Paille	Peille
Paillasse	Paillasserie	Paletot	Veste
Panier	Pani	Papier	Papi
Parapluie	Parapiou	Parieur	Pariou
Passage	Passadze	Patte	Patte
Pauvre	Pouvre	Peau	Piau
Peigneur	Peignard	Perche	Partse

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Pomme de terre	Treuffe	Poison	De la pouaison
Pierre	Piarre	Peur	Pou
Permission	Permichon	Plume	Pieume
Quartier	Quarti	Quenouille	Corneille
Quintal	Quantau	Question	Quecheton
Queue	Couë		
Radical	Radicaü	radis	Ravonneau
Raie	Raye	Rainure	Rainoure
Rapporteur	Rapportou	Rapure	Rapeure
Rasoir	Rasou	Rateau	Ratiaü
Rave	Rêve	Reboisement	Rebouaisement
Réchaud	Retsaud	Rechigné	Retsigny
Reculade	Recueullade	Régent	Redzent
Rejet	Redzet	Relache	Relatse
Religion	Relidzion	Rempailleur	Rempaillou
Renard	Rena	Rengagement	Rengadzement
Repasseuse	Repassousse	Requin	Raquin
Retard	Reta	Revanche	Revantse
Au revoir	A reva	riche	Ritse
Rideau	Ridiaü	Ruisseau	Reu
Rognure	Rouge	Rognoure	Rodze
Ruche	Benne de meutse	Ruine	Reune
République	Répeublique	Rocher	Rotsi

CHAPITRE 1. LE LANGAGE À MUSSY - PATOIS-

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Sabbat	Chabbet	Sabot	Chabot
Sabotier	Saboti	Sacrilège	Sacrilèdze
Saigneur	Saignoi	salière	salire
sale	salopiau	Sanglier	San-ier
Sarcloir	Fesseron	Sauge	Saudze
Séance	Sience	Sec	Set
Seigle	Bié	Seau	Seye seille
Sentier	Senti	Séparation	Séparachon
Serpe	Sarpe	Serpent	Enne sarpent
Signal	Signau	Singe	Souindze
Soleil	Solet	Songeur	Sondzou
Sonnette	Compenne	Sorcier	Sorchier
Souche	Souste	Soufflet	Giffle
Soufflet (feu)	Sof	Soupirail	Soupirau
Sourd	Sordiau	Statue	Estatue
Surnom	Diver nom	Soupirail	Sot quelquefois
Souhait	Soua	Sergent	Sardzent
Squelette	Squelette	Supposition	Supogichon
Table	Traubiau	Tache	Tatse
Tailleur	Coudre	Taon	Tavenin
Tard	Ta	Terre	Tarre
Tirage	Tiradze	Tiroir	Tirette
Toit	Couvert	Tombereau	Barrot
Tonneau	Tonniau	Topinambour	Topine
Torche	Tortse	Torchon	Tortson
Toucheur	Totsou	Tour	Tor

NOMS EN FRANÇAIS	NOMS EN PATOIS		
Tourteau	Maton	Tousseur	Tossistsou
Toux	Tôt	Trainard	Traina
Tranchet	Trantset	Trèfle	Triolet
Trépiéd	Trépi	Trident	Train
Trousseau	Trousset	Truie	Treue
Tube	Cornet	Tuile	Teule
Tunnel	Enne Tunnel	Timbre	Catset
Vache	Vates	Valet	Vale ou vole
Veau	Viau	Veille	Vail e
Veilleur	Viou	Velours	Velou
Voleur	Veleu Volou	Vendange	Vandandze
Vendangeur	Vendandzou	Vendeur	Vendou
Vèpres	In Vèpres	Ver	Vretiau
Verger	Vardzi	Verjus	Vredzu
Veuf	Vève	Vie	Vieu
Village	Villadze	Vipère	In vipère
Vitrail	Vitrau	Voyage	Voyadze
Vigneron	Vegneron	Verchere	Vertsere ou Vretsere
Voix	Vouaie		

dans la prononciation le son ch est souvent confondu avec le son se. On dit une limace ou une limache. C'est une des difficultés principales qu'on prouve pour apprendre l'orthographe aux élèves qui étudient le Français. Il en est de même de la terminaison ge et de la terminaison ze qui est souvent confondue : Exemple : mesure est souvent écrit par les élèves qui n'y sont pas encore habitués : majeure ; au contraire majeur sera écrit maseur.

L' ARTICLE

Les articles français sont employés en patois excepté aux qui est remplacé souvent par ez. Exemple : dze le dirai ez femmes pour Je le dirai aux femmes.

L'ADJECTIF

Comme pour le nom beaucoup d'adjectifs qualificatifs ne sont pas employés en patois et n'ont pas d'équivalents. Pour ne pas trop allonger notre travail nous ne ferons pas le dictionnaire des adjectifs employés en patois. Nous en citerons un certain nombre comme attributs du verbe être en conjugant ce verbe et en ajoutant d'autres employés comme compléments.

ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

Ce est remplacé en patois par chetu. Chetu tsaipiau

Cet	par che	Che t'homme
Cette	par ste	Ste chandelle
ces	par che tu	Che tu peurnes

ADJECTIFS POSSESSIFS

Les adjectifs possessifs mon ton son s'emploient en patois comme en français. Toutefois mon s'élide quelquefois. Certaines personnes disent mon onche ou m'n'onche pour mon oncle.

Notre	est remplacé par noton :	Noton Maire
Votre	"voton :	Voton curé
Leur	"leu :	Leu redzen
Mes tes ses ne changent pas non plus en patois.		
Nos	est remplacé par no tes Ex :	No tes houilles ou No tes failles.
Vos	est aussi remplacé par vo tes Ex :	Votes tsauchons.
Leur	est remplacé par leux Ex :	Leux hommes.

ADJECTIFS NUMÉRIQUES

Les adjectifs numériques fondamentaux de la numération sont : in, doux, trei, quatre, cin, chi, set, hui, neu, et di pour un, deux, troisin quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, et dix. Premier se prononce premieu.

ADJECTIFS INDEFINIS

changeant en patois.

Aucun	se prononce	auquin	Ex :	Auquin	vale.
Aucune	"	auquenne	:	Auquenne	fène
Chacun	"	tsaquin	:	Tsaquin	di sos.
Tous	se prononce	<i>to</i>	:	<i>To les tsins</i>	(chiens)
Toutes	se prononce	<i>totes</i>	:	<i>Totes les bourriques</i>	
Quelques	se prononce	<i>quèques</i>	:	<i>Quèques feyes</i>	(filles)

pronoms personnels

Je	se prononce	dze	Ex	:	<i>Dze</i>	pioche	pour	je	pioche	
tu	se prononce	te		:	<i>Te labores</i> ,	tu	laboures			
Il	se prononce	au		:	<i>Au</i>	tsante,	il	chante		
Il	se prononce	aul	(devant une voyelle)	:	<i>Aul</i>	enneuye				
Nous	se prononce	nos		:	<i>Nos</i>	en	des	pommes		
Vous	se prononce	vos		:	<i>Vos</i>	ez	des	prunes		
Ils	se prononce	y		:	<i>Y</i>	danchant,	ils	dansent		
Moi	est remplacé	par	mai	:	<i>Y</i>	est	<i>mai</i> ,	c'est	moi	
Me	s'emploie	comme	en français	:						
ainsi	que	te	Toi	est remplacé	par	ta	:	<i>Y</i>	est	<i>ta</i>
Lui	est remplacé	par	lu	:	<i>Y</i>	est	<i>lu</i>			
Soi	est remplacé	par	sa	:	<i>Au</i>	pense	qu'à	<i>sa</i>		

Pronoms démonstratifs

Celui-ci	se remplace	par	<i>chetutieu</i>
celui-là	se remplace	par	<i>chetula</i>
Ceci	se remplace	par	<i>centieu</i>
Celà	se remplace	par	<i>ça</i>

Y est pas chetu la - Y est chetutieu - Y est centieu qui faut croire - Te cra ça ou te cra centieu.

Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs sont : le min, le tin, le sin, le nôtre, le votre, le leu, la minne, la tinne, la sinne, la nôtre, la votre, la leu, les mins, les tins, etc.

Le verbe

Conjugaison du verbe avoir

FRANCAIS	PATOIS
Présent de l'indicatif	
J'ai une petite terre	<i>Dzai enne petiète tarre</i>
Tu as une petite tête	<i>T'as enne petiète tête</i>
Il a une longue perche	<i>Aul a enne londze pertse</i>
Nous avons des terres franches	<i>Nos en des tarres fratses</i>
Vous avez des prés secs	<i>Vos ez des prés sets</i>
Ils ont de grands bois	<i>Y en des grands bots</i>
Imparfait	
J'avais mal aux pieds	<i>Dzavot mau ez pieux</i>
Tu avais des cheveux courts	<i>T'aivo les tseveux corts</i>
Il avait un bon domestique	<i>Aul aivot in bon volé</i>
Nous avions de gros chats	<i>Nos aivint de grous tsats</i>
Vous aviez des cravates rouges	<i>Vos aivez des cravates rodzes</i>
Ils avaient des mains blanches	<i>Y avint des mains bientses</i>
Passé défini	
J'eus des blés verts	<i>Dzeus des froments veurts</i>
Tu eus du mal aux jambes	<i>T'eus du mau ez dzambes</i>
Il eut une large porte à sa grange	<i>Aul eut enne lardze porte à sa grandze</i>
Nous eûmes peur	<i>Nos euran pou</i>
Vous eûtes un beau fenil	<i>Vos eurez un biau fenau</i>
Ils eurent un joli château	<i>Y eurant in dzoli tsatiau</i>
Passé indéfini	
J'ai eu un maître instruit	<i>Dzai ésu in redzent instru</i>
Tu as eu la fièvre	<i>T'as ésu la fivre</i>
Il a eu un beau fauteuil	<i>Aul a ésu in biau fauteuil</i>
Nous avons eu une belle moisson	<i>Nos en ésu enne belle machon</i>
Vous avez eu une chétive fille	<i>1Vos ez ésu enne chetive feye</i>
Ils ont eu des draps neufs	<i>Y en ésu des drais nouvel</i>

Passé antérieur

J'eus eu de beaux trèfles	<i>Dze ésu du biau triolet</i>
Tu eus eu de l'orge	<i>T'eu ésu de l'ardze</i>
Il eut eu du blé	<i>Aul eut ésu du bié</i>
Nous eûmes eu du foin	<i>Nos eumes ésu du foin</i>
Vous eûtes eu un chien noir	<i>Os eutes ésu in tsin na</i>
Ils eurent eu des brouettes	<i>Y eurant ésu des tsevires</i>

Futur

J'aurai une vache jaune	<i>Dzairai enne vatse dzaune</i>
Tu auras un cheval bai	<i>T'airas in tsevau rodze</i>
Il aura un manteau chaud	<i>Aul aira in mantet tsaud</i>
Nous aurons des volets verts	<i>Nos airan des volets vreu</i>
Vous aurez du lard	<i>Vos airez du la</i>
Ils auront des peines	<i>Y airant des pouennes</i>

Présent du conditionnel

J'aurais un petit sac	<i>Dzérot in petiet sa</i>
Tu aurais une vache noire	<i>T'airot enne vatse nare</i>
Il aurait le visage barbouillé	<i>Aul érot le visage barbié</i>
	<i>Nos airin, Vos airez, Y airint</i>

Passé du conditionnel

J'aurais eu des papiers	<i>Dzairos ésu des papis</i>
Tu aurais eu un cheval	<i>T'airo ésu in Tsevau</i>
Il aurait eu une chèvre sans cornes	<i>Ol airot ésu enne tsèvre moche</i>
	<i>Nos airins ésu tsau</i>
Vous auriez eu une ânesse	<i>Vos airez ésu enne bourrique</i>
Ils auraient eu un cimetière étroit	<i>Y airint ésu in chementire étroit</i>

Impératif

Aie bon courage	<i>Aie bon coradze</i>
Ayons confiance	<i>Ayant confiance</i>
Ayez du soucis	<i>Ayez du soci</i>

Subjonctif présent

Que j'aie de la franchise	<i>Que dzaie de la frantsise</i>
Que tu aies des yeux bleus	<i>Que t'aye des yeux bieus</i>
Qu'il ait des cheveux roux	<i>Qu'aul ait les tseveux rodzes</i>
Que nous ayons faim	<i>Que nos ayins faim</i>
Que vous ayez une table	<i>Que vos ayins enne traubieu</i>
Qu'ils aient des armoiries	<i>Qu'y aint des armoiries</i>

Imparfait

Que dzeusse, que t'eusse, qu'aul eut, que nos eussins, que vos eussez, qu'y eussent.

Le passé se conjugue comme le présent en ajoutant *ésu* et le plus que parfait comme l'imparfait en ajoutant aussi *ésu*.

Le verbe

Conjugaison du verbe être

FRANCAIS	PATOIS
Présent de l'indicatif	
Je suis malade	<i>Dze su malaide</i>
Tu es méchant	<i>T'es métsant</i>
Il est sourd	<i>Aul est sordia</i>
Nous sommes peureux	<i>Nos sant peuroux</i>
Vous êtes ennuyeux	<i>Vos êtes ennuyoux</i>
Ils sont accrochés	<i>Y san accrotsi</i>
Imparfait	
J'étais fou	<i>Dzéot bredin</i>
Tu étais presque mort	<i>T'étot quasi mau</i>
Il était sale	<i>Aul étot salope</i>
Nous étions adroits	<i>Nos étint adrets</i>
Vous étiez lâches	<i>Vos étint latses</i>
Ils étaient âgés	<i>Y étint adzi</i>
Passé défini	
Je fus embarbouillé	<i>Dze feut embredailli</i>
Tu fus amusé	<i>Te feus amugi</i>
Il fut aiguisé	<i>Au feut aigugi</i>
Nous fûmes arrachés	<i>Nos feumes arratsi</i>
Vous futes assis	<i>Vos feutes chités</i>
Ils furent attachés	<i>Y feurent attatsi</i>
Passé indéfini	
J'ai été attiré	<i>Dzai été attiré</i>
Tu as été avancé	<i>T'as été avanci</i>
Il a été aveuglé	<i>Aul a été aveuglé</i>
Nous avons été battus	<i>Nos en été baittus</i>
Vous avez été beaux	<i>Vos ez été biaux</i>
Ils ont été bercés	<i>Y en été creussis</i>

Passé antérieur

J'eus été blamé	<i>Dzeu été biamé</i>
Tu eus été bouché	<i>T'eut été boutsi</i>
Il eut été blanc	<i>Aul eut été bian</i>
Nous eûmes été blanchis	<i>Nos eurant été bientsi</i>
Vous eûtes été brisés	<i>Vos eutes été embressi</i>
Ils eurent été brisés	<i>Y eurant été brigés</i>

Futur

Je serais craint	<i>Dze serai craignu</i>
Tu seras déchiré	<i>Te seras détsiré</i>
Il sera ruiné	<i>Au sera runé</i>
Nous serons déménagés	<i>Nos seran déménadzés</i>
Vous serez déposés	<i>Vos serez dépositis</i>
Ils seront noirs	<i>Y serant na</i>

Plus que parfait

J'avais été brûlé	<i>Dzérot in petiet sa</i>
Tu avais été caché	<i>T'airot enne vatse nare</i>
Il avait été catharreux	<i>Aul érot le visage barbié</i>
Nous avions été chéris	<i>Nos aivint été tséris</i>
Vous aviez été chétifs	<i>Vos aivez été chetits</i>
Ils avaient été forts	<i>Y avint été fots</i>

Présent du conditionnel

Je serais malheureux	<i>Dze serot malroux</i>
Tu serais paresseux	<i>Te serot paresseux</i>
Il serait enragé	<i>Au serot enraidzi</i>
Nous serions débarbouillés	<i>Nos serint débarbouillis</i>
Vous seriez religieux	<i>Vos serint relidzieux</i>
Ils seraient embarrassés	<i>Y serint embarassis</i>

Passé du conditionnel

J'aurais été veuf	<i>Dzairot été vève</i>
Tu arais été juré	<i>T'airot été dzeuré</i>
Elle aurait été noire	<i>Alle airot été nare</i>
Nous aurions été jolis	<i>Nos airint été dzolis</i>
Vous auriez été jeunes	<i>Vos airint été dzeunes</i>
Ils auraient été gentils	<i>Y airint été dzentils</i>

Impératif

Sois courageux	<i>soi coradzeu</i>
Soyons forts	<i>Sayan fots</i>
Soyez justes	<i>sayez dzustes</i>

Subjonctif présent

Que je sois endormi	<i>Que dze saye endremi</i>
Que tu sois ouvrier	<i>Que t'e saye ouvri</i>
Qu'il soit averti	<i>Qu'au sait avreti</i>
Que nous soyons blagués	<i>Que nos sayins blagués</i>
Que vous soyez riches	<i>Que vos sayez ritse</i>
Qu'elles soient longues	<i>Qu'y sayent londzes</i>

Imparfait

p-195

Que je fusse rouge	<i>Que dze feusse rodze</i>
Que tu fusses brune	<i>Que te feusses beurotte</i>
Qu'il fut allé à Anglure	<i>Qu'au feut allé à Anhiouré</i>
Que nous fussions allés à Charolles	<i>Que nos feussins allés à Tsarolles</i>
Que vous fussiez allés à Chalon	<i>Que vos feussez allés à Chalon</i>
Qu'ils fussent allés à La Clayette	<i>Qu'y fussent allés à la Chiette</i>

Passé

Que j'aie été grossier	<i>Que dzaie été grossi</i>
Que tu aies été géné	<i>Que t'ayes été dzéné</i>
Qu'il ait été têtu	<i>Qu'aul ait été têtu</i>
Que nous ayons été laids	<i>Que nos ayins été vilains</i>
Que vous ayez été sages	<i>Que vos ayins été sadzes</i>
Qu'ils aient été assurés	<i>Qu'y ayint été assureés</i>

Plus que parfait

Que j'eusse été assourdi	<i>Que dzeusse été assordi</i>
Que tu eusses été religieux	<i>Que t'eusses été relidzieux</i>
Qu'il eut été cagot	<i>Qu'aul eut été cagot</i>
Que nous eussions été vifs	<i>Que nos eussins été vifs</i>
Que vous eussiez été à Chauffailles	<i>Que vos eussez été à Tsoffailles</i>
Qu'ils eussent été à Chassigny	<i>Qu'y eussint été à Tsais(i)gny</i>

Temps simples de la première conjugaison

FRANCAIS	PATOIS
Je pioche	<i>Dze piotse</i>
Tu laboures	<i>Te labores</i>
Il fauche	<i>Au fautse</i>
Nous labourons (1ère fois)	<i>Nos poscendons</i>
Vous moissonnez	<i>Vos mechonnez</i>
Ils curent les fossés	<i>Y ceurant les fossés</i>

Imparfait

	p-196
Je chantais	<i>Dze stantot</i>
Tu pleurais	<i>Te breuyot</i>
Il se chagrimait	<i>Au se tsagrinot</i>
Nous travaillions	<i>Nos travaillins</i>
Vous commenciez	<i>Vos C'mencez</i>
Ils cherchaient	<i>Y tseurtsins</i>

Passé défini

Je le touchais	<i>Dze le touchis</i>
Tu le couchas	<i>Tu le coutsi</i>
Il me donna	<i>Au me donni</i>
Nous racontâmes	<i>Nos racontérant</i>
lui parlâtes	<i>Vos li parlérant</i>
Ils leur chantèrent	<i>Y le tsantèrent</i>

Plus que parfait

Que j'eusse été assourdi	<i>Que dzeusse été assordi</i>
Que tu eusses été religieux	<i>Que t'eusses été relidzieux</i>
Qu'il eut été cagot	<i>Qu'aul eut été cagot</i>
Que nous eussions été vifs	<i>Que nos eussins été vifs</i>
Que vous eussiez été à Chauffailles	<i>Que vos eussez été à Tsoffailles</i>
Qu'ils eussent été à Chassigny	<i>Qu'y eussint été à Tsais(s)i(gny)</i>

Futur

Je boucherai	<i>Dze boutserai</i>
Tu fermeras	<i>Te fromeras</i>
Il mangera	<i>Au mandzera</i>
Nous bercerons	<i>Nous creuserons</i>
Vous vous coucherez	<i>Vous vos coutserez</i>
Ils se laveront	<i>Y se laverant</i>

Conditionnel présent

Je danserais	<i>Dze danserot</i>
Tu crierais	²⁴ <i>Te crierot</i>
Il sauterait	<i>Au sauterot</i>
Nous pleurerions	<i>Nos pleurerint</i>
Vous le laveriez	<i>Vos le laverins</i>
Ils placeraient	<i>Y me placeraient</i>

Le présent du subjonctif se conjugue comme le présent de l'indicatif.

Deuxième conjugaison

Les verbes du deuxième groupe se conjuguent à peu près comme en français.
Ex : *Dze Tséris, te Tséris, au tséris* etc. *Dze guérissot, te guérissot, au punissot* etc.

Troisième conjugaison

Passé défini du verbe savoir

Dze seut, te seut, au seut, nos seurant, vos seurez, y seurant (Ce passé s'emploie peu).

Passé défini du verbe dire

Dze disis, te disis, au disit, nos disimes, vos disites, y disirent.

Passé défini du verbe croire

Dze creut, te creut, au creut, nos creurant, vos creurez, y creurant.

Nous ne poussons pas plus loin les remarques sur les verbes. Nous pouvons avoir fait quelques erreurs en confondant le patois de Mussy avec ceux d'autres localités.

Nous devons encore citer cette expression fréquemment employée : *Aul est modé* pour dire il est absent, il est sorti. On dit également *Dze mode audzordeu* pour je pars aujourd'hui.

La préposition

Les prépositions qui changent en patois sont :

avec, chez, depuis, durant, envers, par, parmi, pour, sous, suivant, vers, voici, voilà.

Ces prépositions s'emploient de la manière suivante :

PRÉPOSITION EN FRANÇAIS	PATOIS	EXEMPLES
Avec	anve, ave	Te vint ave ma
Chez	Tsi	Dze vai tsi dzean
Depuis	Depeu	Aul est meu depeu un an
Durant	deurant	Deurant l'Hivé
Envers	envé	Envé ma
Par	pre	Dz'y ai su pre lu
Parmi	premi	Aul est premi les mâlaidés
Pour	pe	Aul airait 20 ans pe les mechons
Sous	sot	Aul est sot mes ordres
Suivant	sevant	Sevant ta y est vrai ?
Sur	su	Su la tête
Vers	vé	vé le Ry
Voici	vatieu	Tiens le vatieu !
Voilà	vla	Vlà l'été

L'adverbe

Les adverbes qui changent en patois sont :

Dehors qui se prononce *d'yor*, dessous, *dessot*. Ici se prononce *itieu*, aujourd'hui, *audzordeu* ou *audzordu*, autrefois, *autrefa*. On dit plus souvent : Dans le temps :

Exemple : *Dans le temps que dz'éto dzeune.*

Tard se prononce *ta* et plus *pu*.

Exemple : *T'es veni pu ta che tu sa qu'hier.*

Assez est remplacé par *prou*

Exemple : *Y'en ai prou.*

Bientôt se prononce : *bentôt* et déjà : *dédza*.

Le petit chaperon rouge

En patois de Mussy

Y avot enne fa enne dzeune feye qu'éto si dzolie que sa mère en étoit folle. Alle l'y asseté in petiète tsaperon rodze que l'y allot si bien qu'on ne l'appelot pu que le Petiet Tsaperon Rodze. In dzeu que sa mère avot appris que sa mère-grand étoit malaide alle l'y disis :

« Porte ce petiet pot de beurre et ste galette à ta mère-grand qu'est malaide. Le Petiet Tsaperon Rodze se mit en route.

En passant dans in beu, alle rencontra Compère le loup qu'avot bin envie de la mandzé mais au n'osa pas à cause qu'y avot des butserons dans le bot. Aul l'y dit : « Oû don qu'te vas - Dze m'en vais va ma mère-grand qu'est malaide et je l'y porte chetu petiet pot de beurre et ste galette que mai mère l'y envie. Eh bin, dit le loup où don qu'alle démore pasque dze vou l'allé va ari - Y avau darré cetu meulin que répondit le Petiet Tsaperon Rodze - Eh bin dit le loup passe pe chetu Tsemin et ma pe chetutieu et nos cerran quel sera le premieu arrivé.

Le Petiet Tsaperon Rodze prit le tsemin le pu long et s'amusa à ramassir des alognes. Le loup prit le tsemin le pu cot et arrivi à la porte de la mère-grand. En arrivant au frappa à la porte : »To, to - Qu'est là dit enne vouai de vieille fenne. Le loup répondit : Y est vote petote feye le Petiet Tsaperon Rodze que vos apporte in petiet (ou petiot) pot de beurre et enne galette.

- Tire le tsevillette et le bobinette tserra.

Le loup tira la tsevillette et la porte s'ouvrit.

En entrant, le loup se dzeta su la mère-grand et la mandzi en moins que ren pasque y avot tra dzeux qu'au l'avot ren mandzé.

Le Petiet Tsaperon Rodze arrivi in moment après et frappa à la porte : To, to - Qu'est là- Y est votre petiete feye que vous apporte in petiet (ou petiot) pot de beurre et enne galette.

- Tire le tsevillette et le bobinette tserra.

Le Petiet Tsaperon Rodze tira la tsevillette et la porte s'ouvrit.

Mets le petiet pot de beurre et la galette su la hustse et vint de coussi aiva ma. Le Petiet Tsaperon Rodze alla se coussi anve le loup et feut bin étonné de va sa mère-grand étot quand alle étot deshabéi. Alle l'y disit- Oh ! ma mère-grans que vos ez de grandes dsambes. Y est pou mieux corri mon enfant. - Oh ! ma mère-grans que vos ez de grands jeux. - Y est pe mieux va mon enfant. Oh ! ma mère-grans que vos ez de grands brets. - Y est pe mieux t'embrassi mon enfant. Oh ! ma mère-grans que vos ez de grandes orailles. - Y est pe mieux entendre mon enfant. Oh ! ma mère-grans que vos ez de grandes dents. - Y est pe mieux te mandzi mon enfant.

Le loup se dzeta su le Petiet Tsaperon Rodze et le manszi.

Y ne faut pas écouti les conseils de totes sortes de dzens, ni aller anve tot le monde.